

採点基準 英語

【1】-1 (10点満点)

〈問題部分〉

下線部(1)の“conflicting views”とは、どのような考えか。90字以内の日本語で説明せよ。(句読点も文字数に含める。)

〈解答例〉

ほんの10年か20年のうちに、数十億の人間が経済的に不要になるという考えと、それとは逆に、長期的に見ても、機械化はすべての人に新しい仕事とより大きな繁栄をもたらし続けるという考え。(88字)

【該当箇所】

However, there are (1)conflicting views about the nature of the change and its imminence. Some believe that within a mere decade or two, billions of people will become economically redundant. Others maintain that even in the long run automation will keep generating new jobs and greater prosperity for all.

(しかしながら、その変化の性質やその切迫度については(1)相反する見方がある。ほんの10年か20年のうちに、数十億の人が経済的に見て余剰化すると信じる人がある。他方、長期的に見ても機械化はすべての人のために新しい仕事とより大きな繁栄を生み出し続けると主張する人もいる。)

●次の①～③の項目に相当する内容に得点を配分。

	必須項目	配点	付加情報
①	ほんの10年か20年のうちに, (within a mere decade or two)	1点	
	数十億の人間が経済的に不要になるという考え (billions of people will become economically redundant)	3点	
②	長期的に見て(も), (even) in the long run)	1点	
	機械化はすべての人に新しい仕事と(より大きな) 繁栄をもたらし続けるという考え (automation will keep generating new jobs and (greater) prosperity for all)	3点	
③	それとは反対[逆, 対照的]に[の]	2点	・単に①②を並列しただけでなく, conflicting の意味を押さえることを必須とする。この点が欠けているもの、 不適当なものは-2点。

※字数制限(90字以内)を守らないものは0点。ただし最後の句点のみ不問。下限はなし。

※趣旨そのものが大きく違っている解答は、部分的な要素が含まれていても0点でよい。

※その他、部分的な表現に難がある箇所は1箇所につき-1点。

【1】-2 (10点満点)

〈問題部分〉下線部(2)を日本語に訳せ。

The better we understand the biochemical mechanisms that sustain human emotions, desires and choices, the better computers can become in analysing human behaviour and predicting human decisions.

〈解答例〉

私たちが、人間の感情、願望、選択を支える生化学的仕組みについてよりよく理解すればするほど、コンピューターはよりよく人間の行動を分析し、人間の決断を予測するようになりうるのだ。

● 次の区分に分けて配点する。

区分	配点	具体事例
The better we understand 私たちが～（よりよく）理解すればするほど	2点	
the biochemical mechanisms 生化学的仕組みを	2点	・ biochemical に「バイオケミカルの」は-1点。
that sustain human emotions, desires and choices, 人間の感情、願望、選択を支える	2点	・ 関係代名詞 that の役割がわかっていないものは、-2点。
the better computers can become （ますます）コンピューターはうまくなりうる	2点	・ become better で「よりうまく～するようになる」という趣意を表すことがわかっていないものは、-2点。
in analysing human behaviour and predicting human decisions 人間の行動を分析し、人間の決断を予測することにおいて	2点	・ in ～ing と become better のつながりを無視したものは、理解できていないものは-2点。 ・ analysing ... と predicting...の並列関係をつかんでいないものも-2点。
・ 区分内で、構造に影響しない単語レベルの誤訳、訳漏れがある場合は適宜-1点。		

【1】-3 (8点満点)

〈問題部分〉 下線部(3)を英語に訳せ。

優秀な運転手, 銀行家, 法律家でさえ, 時折愚かな過ちを犯すのも無理はない。

〈解答例〉

〔例1〕 No wonder [It is no wonder that] even good drivers, bankers and lawyers sometimes make stupid mistakes[errors].

〔例2〕 It is only natural that even proficient drivers, bankers and lawyers make silly mistakes from time to time.

● 次の区分に分けて配点する。

区分		配点	備考
①	優秀な運転手, 銀行家, 法律家でさえ,	2点	・「~でさえ」の訳漏れは-1点。
②	時折	1点	
	愚かな	1点	
	過ちを犯す	2点	
③	(~する) のも無理はない	2点	

・ 構造に影響する大きな誤りは, その該当区分の得点をすべて減点。
 ・ 構造に影響しない単語レベルの不適切な表現や訳漏れは各-1点。

【1】-4 (10点満点)

〈問題部分〉 下線部(4)を日本語に訳せ。

As long as it was thought that such emotions and desires were generated by an immaterial spirit, it seemed obvious that computers will never be able to replace human drivers, bankers and lawyers.

〈解答例〉

そのような感情や願望が実体のない精神によって生み出されると考えられていた間は、コンピューターが人間の運転手、銀行家、法律家にとって代わることなど決してできないだろうことは明らかに思われた。

● 次の区分に分けて配点する。

区分	配点	具体事例
As long as ～する間は	2点	
it was thought that ～と考えられていた	2点	・「it=that 節」の関係をつかんでいないものは-2点。
such emotions and desires were generated by an immaterial spirit, そのような感情や願望が実体のない精神によって生み出される	2点	
it seemed obvious that ～ということは明らかに思われた	2点	・ it seems C that ... の構文をとらえていないものは-2点。
computers will never be able to replace human drivers, bankers and lawyers コンピューターが人間の運転手、銀行家、法律家にとって代わることなど決してできないだろう	2点	・ replace を「(S が O に) 置き換わる」ではなく、単に「(S が O を) 交換する」などと表現したものは-1点。
・ 区分内で、構造に影響しない単語レベルの誤訳、訳漏れがある場合は適宜-1点。		

【1】-5 (10点満点)

〈問題部分〉 下線部(5)を英語に訳せ。

それとは対照的に、コンピューターは個人ではなく、それらを単一の柔軟なネットワークに統合することは容易である。

〈解答例〉

〔例1〕 In [By] contrast, computers aren't individuals, and it is easy to integrate them into a single flexible network.

〔例2〕 On the other hand [In comparison], computers don't exist as individuals, and we can easily incorporate [connect, join] them into one flexible network.

● 次の区分に分けて配点する。

区分	配点	備考
それとは対照的に	2点	
コンピューターは個人ではなく	2点	
～することは容易である	2点	
それらを～に統合する	2点	
単一の柔軟なネットワーク	2点	
<ul style="list-style-type: none"> ・構造に影響する大きな誤りは、その該当区分の得点をすべて減点。 ・構造に影響しない単語レベルの不適切な表現や訳漏れは各-1点。 		

【II】-1 (12点満点)

〈問題部分〉下線部(1)を英語に訳せ。

個人あるいは国家が完全に変わってしまうこと、そしてそれまでの独自性の全てを切り捨てることは、可能でないだけでなく、好ましくもない。

〈解答例〉

〔例1〕 It's neither possible nor desirable for individuals or nations to change completely [entirely, totally], and to discard everything of their former identities.

〔例2〕 It's undesirable as well as impossible for individuals or nations to transform themselves in every respect [way], and to get rid of their previous character altogether.

● 次の区分に分けて配点する。

区分		配点	具体事例
①	個人あるいは国家が	2点	
	完全に変わってしまう (こと)	2点	
②	そしてそれまでの独自性の全てを切り捨てる (こと)	4点	
③	～ (する) ことはAでもBでもない	2点	
	可能でも好ましくも (ない)	2点	
・ 区分内で、構造に影響しない単語レベルの誤訳、訳漏れがある場合は適宜-1点。			

【II】-2 (10点満点)

〈問題部分〉

下線部② “a moment of truth” の具体的内容を、50 字以内の日本語で説明せよ。(句読点も文字数に含める。)

〈解答例〉

その時の前後の状況の違いが、たいていの他の時点の前後における状況の違いよりも、はるかに大きい転換点。(50 字)

【該当箇所】

Hence one can think of a crisis as ② a moment of truth: a turning point, when conditions before and after that “moment” are “much more” different from one another than before and after “most” other moments..

そこで、危機とは正念場[決定的瞬間]のことだと考えることができる。すなわち、その「時」の前後の状況が、「大半の」他の時の前後の状況よりも、「はるかに大きく」違っている転換点のことだ。

●次の項目に相当する内容に得点を配分。

項目		配点	付加情報
①	a turning point 転換点	2点	
②	(when) conditions before and after that “moment” are “much more” different from one another その「時」の前後の状況が、(互いに/それぞれ)「はるかに大きく」違っている	4点	
③	than before and after “most” other moments 「大半の」他の時の前後(の状況)よりも	4点	
<p>※字数制限 (50 字以内) を守らないものは 0 点。ただし最後の句点のみ不問。下限はなし。 ※趣旨そのものが大きく違っている解答は部分的な要素が含まれていても 0 点でよい。 ※その他、部分的な表現に難がある箇所は 1 箇所につき - 1 点。</p>			

【II】-3 (12点満点)

〈問題部分〉下線部(3)を日本語に訳せ。

Hence the perspective of individual crises makes it easier for ordinary readers to feel close to national crises, and to make sense of their complexities.

〈解答例〉

したがって、個人の危機に対する視点で見れば、普通の読者が国家の危機を身近に感じ、その複雑さを理解することがより容易になる。

● 次の区分に分けて配点する。

区分	配点	具体事例
Hence したがって	2点	
the perspective of individual crises 個人の危機に対する視点	2点	
(S) makes it easier (Sによって) …より容易になる	2点	・ it を形式目的語として理解していないものは-2点。
for ordinary readers 普通の読者が	2点	・ to 不定詞の意味上の主語として理解していないものは-2点。
to feel close to national crises 国家の危機を身近に感じ(ること)	2点	・ 真目的語として理解していないものは-2点。
and to make sense of their complexities (そして) その複雑さを理解すること	2点	・ to 不定詞の並列関係をとらえていないものは-2点。
・ 区分内で、構造に影響しない単語レベルの誤訳、訳漏れがある場合は適宜-1点。		

【II】 -4 (10点満点)

〈問題部分〉 下線部(4)を日本語に訳せ。

Individuals in crisis may model their solutions on ways in which they see other individuals addressing similar crises;

〈解答例〉

危機にある個人は、他の個人が似たような危機に取り組んでいるのを見て、その方法を手本に自分たちの解決策を講じることがある。

● 次の区分に分けて配点する。

区分	配点	具体事例
Individuals 個人は/人は	1点	・主語であることが分かっていないものは不可 (-1点)。
in crisis 危機にある	1点	・individuals を修飾していることが分かっていないものは不可 (-1点)。
may ～のことがある/かもしれない/だろう	1点	・may の訳漏れは不可 (-1点)。
model their solutions (自分たちの) 解決策を講じる [作る] ことがある	1点	
on ways 方法 [やり方] を手本 [基] に	1点	・(model A) on B は「Bに基づいて [Bを手本に] (Aを作る)」と同等の意味を表現できていれば訳し方は広く認める。上の区分とあわせて「解決策の手本にする」などの訳も認める
(ways) in which ~ ～の (方法)	2点	・「見る方法」のように訳しているものはこの区分で減点 (-2点)。 *in which(=the way) は see でなく addressing を修飾。
they see 彼らが目にする	1点	・構造は see O ~ing を理解した上での意識は広く認める。
other individuals addressing 他の個人 [人] が取り組んでいる [対処・処理している] /取り組んでいる [対処・処理している] 他の個人 [人]	1点	・「~ing」(~している) の進行形のニュアンスがないものは不可。
similar crises 似たような [同様の] 危機に	1点	